



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍՐ. ՅԱԿՈՒԲ ՀՆՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

FEBRUARY 18, 2018

ՓԵՏՐՈՒԱՐ 18, 2018

Sunday of Expulsion

Արտաքսման Կիրակի



Armenian Historical Year 4510 (ՏՇԺ) - Armenian Calendrical Year 1467(ՌՆԿԷ)



Penitential Hymns	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Confession	9:45 AM
Sunrise Service	10:00 AM
Divine Liturgy	10:30 AM
Bible Readings	Isaiah 33:2-22; Romans 12:1-13:10; Matthew 5:17-48

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 18, 2018

Ապաշխարութեան շարականներ	8:30	
Առաւօտեան ժամ	9:00	
Խոստովանութիւն	9:45	
Արեւազալի ժամ	10:00	
Սուրբ Պատարագ	10:30	
Ընթերցումներ	Եսայի 33:2-22;	Հռոմէացիներուն 12:1-13:10
	Մատթէոսի 5:17-48	

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Arb. Mesrob Moutafian	Karen Gevorgyan	Shirley Omartian
Alexander Adajian	Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Anik Sarkis
Andre, Servant of God	Pat Green	Surpik Simon
Richard Callian	Michael Green	Fr. Shnork Souin
Veronica Dadourian	Nargez Hamayak	Sarkis Tashjian
Seda Dilanjian	Robert Lapointe	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Trey McClure	Milan Thakkar
Lucy Genian	Varvara Movsesyan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

**SPECIAL COLLECTION FOR PARISHIONER IN NEED**

For the next several weeks, St. James will be having a second plate collection during Divine Liturgy to help defray medical expenses of a parishioner struggling with cancer. As we do anytime a fellow parishioner is in need, please open your hearts and give any amount you are comfortable with to bring relief to a struggling family. Please see Der Hovhan or any Parish Council member for additional information. May God bless you for your continued generosity.

ST. JAMES ARMENIAN CHURCH
ANNUAL PARISH ASSEMBLY
SUNDAY, FEBRUARY 18, 2018 at 12:30 PM

SUNDAY OF EXPULSION (*ARDAKSMAN GIRAGI*)

Our church Fathers have dedicated each of the Lenten Sundays to one of the mysteries that symbolize mankind's life—his birth, his sinning, his regret and his repentance. Each Sunday serves as an occasion for us to think of ways we can guide our human nature to do more good so that the period of Great Lent is more fruitful and productive.

The second Sunday of Great Lent is called the Sunday of Expulsion. The origins of this tradition, including its name, can be found in the Book of Genesis. Adam and Eve, having listened to the deceitful words of Satan, disobeyed the Divine Commandments and ate of the forbidden fruit. As reprimand, God deprived Adam and Eve of eternal life, saying unto them, "You were made from soil and you will become soil again" (Genesis 3:19). However, God did not immediately take Adam and Eve's lives. Instead, He exiled them from the Garden of Eden and relegated them to a life of toil producing their own food: "So the Lord God sent him out of the Garden of Eden and made him cultivate the soil from which he had been formed" (Genesis 3:23). God also punished womankind with the pain of childbirth.



ԱՐՏԱՔՍՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի երկրորդ կիրակին կոչվում է նաև Արտաքսման: Օրվա խորհրդի և անվան մասին Աստվածաշունչ մատյանի Ծննդոց Գրքում գրված է. «...Եվ արտաքսեց նրան Աստված Եդեմի պարտեզից, որպեսզի մշակի հողը, որից և ստեղծվել էր»: (Ծննդ. 3:23): Նախապատմությունը հետևյալն է. մարդն ունկնդիր լինելով Սատանայի խաբեբայական խոսքերին, պատվիրանազանց գտնվելով՝ համոտեսեց արգելված պտղից: Որպես պատիժ, մարդն իհարկե, անմիջապես չմահացավ, սակայն զրկվեց Աստծո կողմից շնորհված անմահությունից և անիծվեց: Այսուհետ, մարդն իր քրտինքով պետք է վաստակի օրվա հացը և կինը պետք է ցավով ու տառապանքով զավակ ունենա և վերջում էլ ասվեց նրան. «...հող էիր և հող կդառնաս» (Ծննդ.3.19): Եկեղեցական հայրերն իմաստուն կերպով Քառասնորդաց Պահքի շրջանի կիրակիներն այնպես են դասավորել և այնպիսի անվանումներ ու խորհուրդներ տվել, որոնցով ի հայտ է գալիս մարդկության կյանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործություն, զղջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդուն խորհելու ևս մեկ առիթ է սեփական անձին անդրադառնալու, պահոց շրջանն արդյունավետ անցկացնելու համար:

THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

Today is the first Sunday of **Great Lent** (*Medz Bahk*) in the Armenian Apostolic Church. Thus, the altar curtain was drawn last night during Saturday evening vespers and will remain closed for the forty days of Great Lent. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on March 25. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.



ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.



WHY DOES OUR LENT BEGIN ON A MONDAY INSTEAD OF ASH WEDNESDAY?

All the ancient churches observe Lent (*Medz Bahk*, meaning “Big Fast”) over a period of forty days. The Latin name *Quadragesima* corresponds to the Armenian *Karasnortats Bahk* (‘Fast of Forty Days’). The traditions differ in how to calculate the forty-day period.

In the Western Church Lent originally began six weeks before Easter. Since Sundays during that period were not fasting days, the Quadragesima was four days short. As a result, four days were later added and the beginning of Lent was set on Ash Wednesday, which is six-and-a-half weeks before Easter.

In the Eastern churches the forty-day period is calculated differently. Holy Week, which immediately precedes Easter and is a period of fasting, is not included as a part of Lent but as a separate unit of time. Lent in our tradition begins six weeks prior to Palm Sunday, and is actually of forty-two days duration. The first Sunday of Lent is *Poon Paregentan* (‘Good-living Day’). All the curtains in church must be closed on the Saturday evening preceding *Poon Paregentan*.

From *Frequently Asked Questions about The Armenian Church*,
by Very Rev. Fr. Krikor Maksoudian

FEASTS AND FASTS

February 19 - 24	Second Week of Great Lent. Fast
February 24	Commemoration of Saints Cyril of Jerusalem, Cyril the Bishop and Anna



NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Cyril* and *Anna* (*February 24*).



SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	1 Samuel 1:1-23; Proverbs 1:1-33; Jeremiah 1:1-10
Tuesday	1 Samuel 1:23-2:26; Proverbs 2:1-3:10; Jeremiah 1:11-2:3
Wednesday	Exodus 2:11-22; Joel 2:1-11; Micah 4:1-7
Thursday	1 Samuel 3:21-4:18; Proverbs 3:11-4:14; Jeremiah 2:31-3:16
Friday	Deuteronomy 7:11-8:1; Job 9:1-10:2; Isaiah 40:9-18
Saturday	Proverbs 11:2-11; Isaiah 61:3-7; 2 Timothy 4:1-8; John 10:11-16

SCRIPTURE READINGS

Isaiah 33:2-22

- 20 LORD, be gracious to us; we have waited for You.
Be their strength every morning,
Our salvation also in the time of distress.
- 3At the sound of the tumult peoples flee;
At the lifting up of Yourself nations disperse.
- 4Your spoil is gathered *as* the caterpillar gathers;
As locusts rushing about men rush about on it.
- 5The LORD is exalted, for He dwells on high;
He has filled Zion with justice and righteousness.
- 6And He will be the stability of your times,
A wealth of salvation, wisdom and knowledge;
The fear of the LORD is his treasure.
- 7Behold, their brave men cry in the streets,
The ambassadors of peace weep bitterly.
- 8The highways are desolate, the traveler has ceased,
He has broken the covenant, he has despised the cities,
He has no regard for man.
- 9The land mourns *and* pines away,
Lebanon is shamed *and* withers;
Sharon is like a desert plain,
And Bashan and Carmel lose *their foliage*.
- 10“Now I will arise,” says the LORD,
“Now I will be exalted, now I will be lifted up.
- 11““You have conceived chaff, you will give birth to stubble;
My breath will consume you like a fire.
- 12““The peoples will be burned to lime,
Like cut thorns which are burned in the fire.
- 13““You who are far away, hear what I have done;
And you who are near, acknowledge My might.”
- 14Sinners in Zion are terrified;
Trembling has seized the godless.
“Who among us can live with the consuming fire?
Who among us can live with continual burning?”
- 15He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects unjust gain
And shakes his hands so that they hold no bribe;
He who stops his ears from hearing about bloodshed
And shuts his eyes from looking upon evil;
- 16He will dwell on the heights,
His refuge will be the impregnable rock;
His bread will be given *him*,
His water will be sure.
- 17Your eyes will see the King in His beauty;

They will behold a far-distant land.

18Your heart will meditate on terror:

“Where is he who counts?

Where is he who weighs?

Where is he who counts the towers?”

19You will no longer see a fierce people,

A people of unintelligible speech which no one comprehends,

Of a stammering tongue which no one understands.

20Look upon Zion, the city of our appointed feasts;

Your eyes will see Jerusalem, an undisturbed habitation,

A tent which will not be folded;

Its stakes will never be pulled up,

Nor any of its cords be torn apart.

21But there the majestic *One*, the LORD, will be for us

A place of rivers *and* wide canals

On which no boat with oars will go,

And on which no mighty ship will pass—

22For the LORD is our judge,

The LORD is our lawgiver,

The LORD is our king;

He will save us—

Եսայու մարգարեությունը 33:2-22

2 Տէ՛ր, ողորմի՛ր մեզ, քանզի մենք մեր յոյսը դրել ենք քեզ վրայ: Անհաւատների սերունդը կործանուեց, իսկ մեր փրկութիւնը նեղութեան ժամին քեզնից է գալու: 3 Քո ձայնի ահից ժողովուրդները յիմարացան, եւ քո երկիւղից հեթանոսները ցրուեցին: 4 Ահա ձեր մեծ ու փոքրի կողոպուտը պիտի հաւաքուի այնպէս, ինչպէս մէկը, որ մորեխ է հաւաքում փոսից. այդպէս էլ ծաղրելու են ձեզ: 5 Սուրբ է մեր Տէր Աստուածը, որ բարձունքներում է բնակուում, որի շնորհիւ Սիոնն իրաւունքով ու արդարութեամբ է լցուել: 6 Նրանք իրաւացիօրէն պարտութեան մատնուեցին, իսկ մեր փրկութիւնը պիտի լինի մեր գանձերի շնորհիւ: Մեզ հասան Տիրոջ իմաստութիւնը, հանձարը եւ աստուածապաշտութիւնը. ահա դրանք են արդարութեան գանձերը: 7 Ահաւասիկ, նրանք սարսափում են ձեր ահից. ումից որ վախենում էիք, իրենք են ձեզնից վախենում. պատգամաւորներ են ուղարկում, որպէսզի դառնօրէն լաց լինելով՝ խաղաղութիւն աղերսեն: 8 Նրանց ճանապարհները կտրուեցին, հեթանոսների ահը հանդարտուեց, եւ վերացաւ նրանց հետ կնքուած ուխտը. այլեւս նրանց մարդ մի՛ համարէք: 9 Սուգ արեց եւ տկարացաւ երկիրը, Լիբանանն ամօթահար եղաւ, Սարոնը մարգագետնի դաշտի վերածուեց, Գալիլիան եւ Կարմէլոսը մերկացան: 10 «Այժմ ելնելու եմ ես,— ասում է Տէրը,— այժմ փառաւորուելու եմ, այժմ բարձրանալու եմ: 11 Ահա պիտի տեսնէք, ահա

ամօթահար պիտի լինէք, զուր պիտի լինի ձեր հոգու զօրութիւնը, եւ կրակը ձեզ պիտի ճարակի: 12 Հեթանոսները ազարակի մէջ խանձուած փշի նման պիտի դառնան՝ այրուած ու լքուած: 13 Թող հեռու գտնուողները լսեն, ինչ որ կատարեցի, եւ մօտ եղողները ճանաչեն իմ զօրութիւնը»: 14 Անօրէնները մերժուեցին Սիոնից. դողն է բռնել ամբարիշտներին: Եւ արդ, ո՞վ պիտի պատմի ձեզ, թէ կրակը բորբոքուել է, կամ ո՞վ պիտի յայտնի ձեզ յաւիտենական կայեանի մասին: 15 Ով արդարութեամբ է ընթանում, խօսում ճշմարիտ ուղու մասին, ասում անօրինութիւնն ու անիրաւութիւնը, իր ձեռքերը հեռու պահում կաշառքից, ծանրացնում ականջները, որպէսզի չլսի արեան վրիժառութեան մասին, փակում աչքերը, որպէսզի անարդարութիւնը չտեսնի, 16 նա հաստատուն ապառաժի բարձր անձաւի մէջ է բնակուելու. հաց պիտի տրուի նրան, ջրով եւս ապահովուած պիտի լինի նա: 17 Դուք տեսնելու էք թագաւորին իր փառքի մէջ, ձեր աչքերը հեռուից դիտելու են երկիրը, 18 ու ձեր հոգին խորհելու է Աստուծոյ երկիրի մասին: Ո՞ր են գրագիրները, ո՞ր են խրատատուները, ո՞ր է նա, որի ձեռքին է ժողովրդի մեծ ու փոքրին սնուցողների հաշիւը. 19 նա խորհրդի չնստեց ժողովրդի հետ, որն անտեղեակ էր ու ծանրալեզու, որովհետեւ չէր լսում. վատթարացած մի ժողովուրդ, որ լսածի մասին չէր ուզում մտածել: 20 Ահա մեր փրկութեան քաղաք Սիոնը. ձեր աչքերը պիտի տեսնեն Երուսաղէմ քաղաքը մեծացած՝ այնպիսի վրաններով, որոնք չեն տեղաշարժուելու, յաւիտեանս յաւիտենից չեն շարժուելու նրա վրանների ցցերը, չեն խզուելու եւ դրանց պարանները, 21 քանզի ձեզ համար մեծ է Տիրոջ անունը: Ձերն է լինելու այն երկիրը, ուր զետերը եւ ջրանցքները լայնահուն են ու ջրառատ. այն ճանապարհով դու այլեւս չես գնալու, չեն գնալու եւ քո վարած նաւերը, որովհետեւ մեծ է մեր Աստուածը եւ մեզ չի անտեսի: 22 Տէրն է մեր հայրը, Տէրն է մեր դատաւորը, Տէրն է մեր իշխանը, Տէրն է մեր թագաւորը, Տէրն է մեր փրկիչը, նա է փրկելու մեզ:

Roman 12:1-13:10

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. 4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: 5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us,

whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching; 8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; 12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer; 13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good. 13 1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing. 7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour. 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

Հոռւեացիներուն 12:1-13:10

1 Ուրեմն կ'աղաչե՛մ ձեզի, եղբայրնե՛ր, Աստուծոյ կարեկցութեամբ, որ ձեր մարմինները ներկայացնէք որպէս ապրող զոհ մը՝ սուրբ, աստուածահաճոյ. ա՛յդ է ձեր բանական պաշտամունքը: 2 Եւ մի՛ համակերպիք այս աշխարհին, հապա փոխակերպուեցէ՛ք ձեր միտքին նորոգութեամբ, որպէսզի քննէք թէ ի՛նչ է Աստուծոյ կամքը, որ բարի, հաճելի եւ կատարեալ է: 3 Քանի որ ինծի տրուած շնորհքով կըսեմ ձեզմէ

ամէն մէկուն, որ իր մասին աւելի բարձր համարում չունենայ՝ քան ինչ որ պէտք է մտածէ, հապա խոհեմութեամբ մտածէ, հաւատքի չափին համեմատ՝ որ Աստուած բաշխած է իւրաքանչիւրին: **4**Որովհետեւ ինչպէս մէկ մարմինի մէջ ունինք շատ անդամներ, եւ այդ բոլոր անդամները միեւնոյն պաշտօնը չունին, **5**նոյնպէս մենք՝ շատ ըլլալով մէկ մարմին ենք Քրիստոսով, եւ իւրաքանչիւրս՝ իրարու անդամներ: **6**Ուստի՝ ունենալով շնորհներ, որոնք կը տարբերին այն շնորհքին համեմատ՝ որ մեզի տրուած է, եթէ մարգարեութիւն է՝ մարգարեանս՝ նք հաւատքին համեմատութեամբ, **7**եթէ սպասարկութիւն՝ սպասարկէնք. ա՛ն որ կը սորվեցնէ՝ թող յարատեւէ սորվեցնելով, **8**ա՛ն որ կը յորդորէ՝ յորդորելով. ա՛ն որ կը բաշխէ՝ թող յարատեւէ պարգամտութեամբ, ա՛ն որ վերակացու է՝ փութաջանութեամբ, ա՛ն որ կողորմի՝ ուրախութեամբ: **9**Սէրը թող ըլլայ առանց կեղծիքի. չարէն զգուցէ՛ք, բարիի՛ն յարեցէք: **10**Իրարու հանդէպ գորովալի՛ց եղէք՝ եղբայրական սիրով. պատուելու մէջ՝ զիրա՛ր գերադասեցէք: **11**Փութաջանութեան մէջ ծոյլ մի՛ ըլլաք. եռանդո՛ւն հոգիով Տէրոջ ծառայեցէք: **12**Յոյսով ուրախացէք. տառապանքի մէջ համբերեցէ՛ք. աղօթքի մէջ յարատեւեցէ՛ք: **13**Սուրբերու կարիքներուն հաղորդակի՛ց եղէք. հիւրասիրութեան հետամուտ եղէք: **14**Ձեզ հալածողները օրհնեցէ՛ք. օրհնեցէ՛ք եւ մի՛ անիծէք: **15**Ուրախացողներուն հետ ուրախացէ՛ք, ու լացողներուն հետ լացէ՛ք: **16**Իրարու հանդէպ միեւնոյն մտածումը ունեցէք: Բարձր բաներու վրայ մի՛ մտածէք, հապա խոնարհեցէ՛ք դէպի նուաստները. դուք ձեզ իմաստուն մի՛ սեպէք: **17**Չարիքի փոխարէն չարիք մի՛ հատուցանեցէք ոեւէ մէկուն. մտադրեցէ՛ք ընել ինչ որ պարկեշտ է բոլոր մարդոց առջեւ: **18**Որչափ կարելի է ձեզի՛ խաղաղութի՛ւն պահեցէք ամէն մարդու հետ: **19**Սիրելիներ, վրէժխնդիր մի՛ ըլլաք դուք ձեզի համար, հապա տե՛ղ տուէք Աստուծոյ բարկութեան. որովհետեւ գրուած է. «Վրէժխնդրութիւնը ի՛մս է, ե՛ս պիտի հատուցանեմ,- կըսէ Տէրը»: **20**Ուրեմն «եթէ քու թշնամիդ անօթեցած է՝ սնուցանէ՛ զայն, ու եթէ ծարաւցած է՝ խմցո՛ւր անոր. քանի որ այսպէս ընելով՝ կրակի կայծեր պիտի կուտակես անոր գլուխին վրայ»: **21**Չարէն մի՛ յաղթուիր, հապա բարիով յաղթէ՛ չարին:



Matthew 5:17-48

17“Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. **18**I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished. **19**Anyone who breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven. **20**For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven. **21**“You have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not murder, and anyone who murders will be subject to judgment.’ **22**But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, ‘Raca,’ is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, ‘You fool!’ will be in danger of the fire of hell. **23**“Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, **24**leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift. **25**“Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still with him on the way, or he may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. **26**I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last penny. **27**“You have heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ **28**But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. **29**If your right eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell. **30**And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell. **31**“It has been said, ‘Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.’ **32**But I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, causes her to become an adulteress, and anyone who marries the divorced woman commits adultery. **33**“Again, you have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not break your oath, but keep the oaths you have made to the Lord.’ **34**But I tell you, Do not swear at all: either by heaven, for it is God’s throne; **35**or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King. **36**And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black. **37**Simply let your ‘Yes’ be ‘Yes,’ and your ‘No,’ ‘No’; anything beyond this comes from the evil one. **38**“You have heard that it was said, ‘Eye for eye, and tooth for tooth.’ **39**But I tell you, Do not resist an evil person. If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also. **40**And if someone wants to sue you and take your tunic, let him have your cloak as well. **41**If someone forces you to go one mile, go with him two miles. **42**Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you. **43**“You have heard that it was said, ‘Love your neighbor and hate your enemy.’ **44**But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you, **45**that you may be sons of your Father in heaven. He causes his sun to rise

on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. **46**If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that? **47**And if you greet only your brothers, what are you doing more than others? Do not even pagans do that? **48**Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

Մատթեոս 5:17-48

17«Մի՛ կարծեք թէ եկայ՝ արեւու Օրէնքը կամ Մարգարէները: Եկայ ո՛չ թէ արեւու, հապա՛ գործադրելու: **18**Որովհետեւ ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Մինչեւ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, Օրէնքէն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի՝ մինչեւ որ բոլորն ալ կատարուին»: **19**Ուրեմն ո՛վ որ այս ամենափոքր պատուիրաններէն մէկը լուծէ եւ մարդոց ա՛յնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ. բայց ո՛վ որ գործադրէ ու սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ: **20**Որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի. «Եթէ ձեր արդարութիւնը չգեր-ազանցէ դպիրներու եւ Փարիսեցիներու արդարութիւնը, բնա՛ւ պիտի չմտնէք երկինքի թագաւորութիւնը»»: **21**«Լսէր էք թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ»: Ո՛վ որ սպաննէ, արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: **22**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ գուր տեղը բարկանայ իր եղբոր դէմ՝ արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Ո՛վ որ "ապուշ" ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ ստեանի դատապարտութեան: Ո՛վ որ "յիմար" ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ գեհէնի կրակին»: **23**Ուրեմն եթէ քու ընծադ գոհասեղանին վրայ բերես, ու հոն յիշես թէ եղբայրդ բա՛ն մը ունի քեզի դէմ, **24**հո՛ն ձգէ ընծադ՝ գոհասեղանին առջեւ. նա խ գնա՛ հաշտուէ՛ եղբորդ հետ, եւ ա՛յն ստեն եկուր՝ որ մատուցանես ընծադ: **25**Շուտո՛վ համաձայնէ քու ոսոխիդ հետ, մինչ ճամբան ես անոր հետ, որպէսզի հակառակորդդ չյանձնէ քեզ դատաւորին, ու դատաւորը՝ ոստիկանին, եւ բանտը չնետուիս: **26**Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. «Բնա՛ւ դուրս պիտի չելլես անկէ, մինչեւ որ վճարես վերջին նաքարակիրը»»: **27**«Լսէր էք թէ ըսուեցաւ. «Շնութիւն մի՛ ըներ»: **28**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ կը նայի կնոջ մը՝ անոր ցանկալու համար, արդէ՛ն անի-կա իր սիրտին մէջ շնութիւն ըրած է անոր հետ»: **29**Ուստի եթէ աջ աչքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, հանէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներդ մէկը կորսուի, բայց ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը: **30**Եթէ աջ ձեռքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, կտրէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներդ մէկը կորսուի, ու ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը»: **31**«Նաեւ ըսուեցաւ. «Ո՛վ որ արձակէ իր կինը, թող տայ անոր ամուսնալուծումի վկայագիր մը»: **32**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ կարձակէ իր կինը՝ առ-անց պոռնկութեան պատճառի,

ի՛նք շնութիւն ընել կու տայ անոր, եւ ո՛վ որ կ՛ամուսնանայ արձակուածին հետ շնութիւն կընէ՛»): **33**«Լսեր էք դարձեալ թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. “Սուտ երդում մի՛ ըներ, հապա հատուցանէ՛ Տէրոջ ըրած երդումներդ”): **34**Բայց եւ կը յայտարարեմ ձեզի. “Երբե՛ք երդում մի՛ ընէք, ո՛չ երկինքի վրայ՝ որ Աստուծոյ գահն է, **35**ո՛չ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատուանդանն է, ո՛չ Երուսաղէմի վրայ՝ որ Մեծ Թագաւորին քաղաքն է, **36**ո՛չ ալ գլուխիդ վրայ երդում ըրէ, որովհետեւ չես կրնար մէկ մազ ճերմկցնել կամ սեւ-ցնել: **37**Հապա ձեր խօսքը ըլլայ՝ այո՛ն՝ այո՛, եւ ո՛չը՛ ո՛չ. ասկէ աւելին յառաջ կու գայ Չարէն՛»): **38**«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Աչքի տեղ՝ աչք, եւ ակոյսի տեղ՝ ակոյս”): **39**Բայց եւ կը յայտարարեմ ձեզի. “Չարին մի՛ դիմադրեր. հապա ո՛վ որ ապտակէ աջ այտիդ, դարձո՛ւր անոր միւսն ալ: **40**Եթէ մէկը ուզէ դատ վարել քեզի հետ ու բաճկոնդ առնել, թո՛ղ տուր անոր հանդերձդ ալ: **41**Եւ ո՛վ որ ստիպէ քեզ մղոն մը երթալ, գնա՛ անոր հետ երկու մղոն: **42**Տո՛ւր քեզմէ ուզողին, ու երես մի՛ դարձներ անկէ՛ որ կուզէ փոխ առնել քեզմէ՛»): **43**«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Սիրէ՛ ընկերդ եւ ատէ՛ թշնամիդ”): **44**Բայց եւ կը յայտարարեմ ձեզի. “Սիրեցէ՛ք ձեր թշնա-միները, օրհնեցէ՛ք ձեզ անիծողները, բարի՛ք ըրէք անոնց՝ որ կատեն ձեզ, եւ աղօթեցէ՛ք անոնց համար՝ որ կը պախարակեն ու կը հալածեն ձեզ, **45**որպէսզի ըլլաք ձեր երկնաւոր Հօր որդիները. Որով-հետեւ իր ար-ելը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ, եւ անձրեւ կը դրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ անարդարներուն վրայ: **46**Որովհետեւ եթէ դուք սիրէք ձեզ սիրողները, ի՛նչ վարձատրութիւն կունենաք. Մաքսա-ւորնե՛րն ալ նոյնը չե՛ն ըներ: **47**Ու եթէ բարեւէք միայն ձեր եղբայրները, ի՛նչ աւելի կընէք ուրիշներէն. Մաքսա-ւորնե՛րն ալ նոյնը չե՛ն ըներ: **48**Ուրեմն՝ դուք կատարեալ է եղէք, ինչպէս ձեր երկնաւոր Հայրը կատարեալ է՛»):

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a madagh (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
PRAYER OF INTERCESSION TO THE HOLY MARTYRS

Every third Wednesday of the month at 8:00 pm
Multilanguage. With full participation of the faithful.

February 21, March 21, April 18, May 23, June 20

JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
VESPERS – KIRAKAMTITS
SATURDAY AFTERNOON WORSHIP SERVICE

Every first Saturday of the month.

5:00 pm – 5:45 pm (sharp)

March 3, April 7, June 2

and on February 10 (*the curtain will be drawn for Great Lent*)

No fellowship hour

Service will be conducted entirely in English.

Let us enjoy the gift of prayer with other families and
our friends and share our worship hour.

2018 Great Lent
JOURNEY TO PASCHA
Schedule of Worship Services

Wednesdays

February 21, 28
and March 7, 14, 21

7:00 PM

Peace and Rest Services
Lenten potluck supper and spiritual
discussion

Friday

February 16, 23
and March 2, 9, 16, 23
Sunrise Service – 8:30 AM

Sundays

Night Service – 9:00 AM
Sunrise Service - 10:00 AM
Divine Liturgy - 10:30 AM

ԴԵՊԻ ԶԱՏԻԿ

Ժամանակացոյց

2018 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու

Չորեքշաբթի

Փետրուար 21, 28

և Մարտ 7, 14, 21

Երեկոյեան ժ. 7-ին

Խաղաղական և Հանգստեան Ժամ
Պահոց ընթրիք և հոգևոր զրոյց

Ուրբաթ

Փետրուար 16, 23

և Մարտ 2, 9, 16, 23

Արևազալի ժամ – առ.8:30-ին

Կիրակի

Գիշերային ժամ – առ. 9:00-ին
Արևազալի ժամ- առ. 10:00-ին
Սուրբ Պատարագ- առ. 10:30-ին

DOWNLOAD ST. JAMES ARMENIAN CHURCH APP *DESEELK*

DESEELK connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

DESEELK is the quickest, simplest and most convenient way to stay current with the goings on at St. James. Download the app today!!!

St. James official mobile app, *DESEELK*, is now available for both Adroid and Apple users.

Android users can download the app from Google Play store.

Apple users scan the code below.



Contact church office if you have any questions or need assistance.

SAINTLY WOMEN'S DAY 2018

Saturday, March 10th, 11am

REMEMBERING STS. PHOEBE AND PRISCILLA

The church service will be followed by a:
ONE WOMAN PLAY ON THE LIFE OF MARY
by Naomi Abajian Rogers

The half hour play will be followed by a Lenten Luncheon.
\$ 20 donation

Deadline for reservations: Friday, March 2nd

Please contact:

June Randall: 708-650-0677 or Rita Saribekian: 815-302-6963

Saints Joachim and Anne Armenian Apostolic Church
12600 South Ridgeland Ave. Palos Heights, IL 60463. 708-388-4940
saintsjoachimandanne.net

HOLY WEEK - March 25 – April 1, 2018

EASTER - April 1, 2018

ԱԲԱԳ ՇԱԲԱԹ - Մարտ 25 – Ապրիլ 1

ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ – Ապրիլ 1

2018 ACYOA SENIORS MIDWEST REGIONAL LENTEN RETREAT

March 3, 2018

10:00 am – 4:30 pm

St. Mesrob Armenian Church, Racine, WI

Sponsored and led by Diocese of the Armenian Church

Dept. of Youth & Young Adult Ministries.

Contact Der Hovhan and Irina Petrosyan to receive a registration packet.

**ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ
Որ զօրէնս սրբութեան**

Սուրբ պահքի օրէնքը նախ դրախտին մէջ աւանդեցիր, զոր նախաստեղծները պտորդին ճաշակմամբ չպահելով, մեղքի եւ մահուան դառնութիւնը ճաշակեցիր. ուստի Տէր, պատուիրաններուդ քաղցրութիւնը ճաշակել շնորհէ մեզի:

Մեղքերու զանազն վերքերով մեր հոգիները զարնուեցան թշնամիէն եւ մեր բազմատեսակ հիւանդութիւններուն մէջ մարդասերիդ կարօտացանք մեր ցաւերը փարատելու համար, ուստի Քրիստոս, որպէս մարդասեր բժշկէ մեզ:

Կայս Սարիամին ծննդեամբ մարդիկքը փրկելու ու քու կենդանարար յարութեամբդ մահկանացուներս անմահական յարութեան հրաւիրեցիր. ուստի քու մօրդ աղաչանքով փրկէ մեզ, Փրկիչ:

MIDDAY HYMN
for the Second Sunday of Great Lent

You established the commandment of the sacred fast for the first time in Paradise: the first created did not observe it: and by eating of the fruit they tasted the bitterness of sin and of death; Therefore, grant us, O Lord, to taste the sweetness of your Commandments.

The enemy had wounded us in the soul of with all sorts of wounds of sin and we in our various sicknesses and found to be those who need Your help, O Lover of man, who heal our weaknesses; Therefore, heal us, O Christ, since you love man.

By being born of the Virgin Mary You appeared as savior of men and by Your life-giving resurrection You called us who were dead to the resurrection of immortality; Therefore, through the prayer of Your mother, save us, Savior.

